

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

REPORTS OF JUDGMENTS,  
ADVISORY OPINIONS AND ORDERS

CONSTRUCTION OF A ROAD IN COSTA RICA  
ALONG THE SAN JUAN RIVER

(NICARAGUA *v.* COSTA RICA)

JOINDER OF PROCEEDINGS

ORDER OF 17 APRIL 2013

**2013**

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

RECUEIL DES ARRÊTS,  
AVIS CONSULTATIFS ET ORDONNANCES

CONSTRUCTION D'UNE ROUTE AU COSTA RICA  
LE LONG DU FLEUVE SAN JUAN

(NICARAGUA *c.* COSTA RICA)

JONCTION D'INSTANCES

ORDONNANCE DU 17 AVRIL 2013

Official citation:

*Construction of a Road in Costa Rica along the San Juan River  
(Nicaragua v. Costa Rica), Joinder of Proceedings,  
Order of 17 April 2013, I.C.J. Reports 2013, p. 184*

---

Mode officiel de citation:

*Construction d'une route au Costa Rica le long du fleuve San Juan  
(Nicaragua c. Costa Rica), jonction d'instances,  
ordonnance du 17 avril 2013, C.I.J. Recueil 2013, p. 184*

ISSN 0074-4441  
ISBN 978-92-1-071159-3

Sales number	<b>1044</b>
N° de vente:	

17 APRIL 2013

ORDER

CONSTRUCTION OF A ROAD IN COSTA RICA  
ALONG THE SAN JUAN RIVER

(NICARAGUA *v.* COSTA RICA)

JOINDER OF PROCEEDINGS

---

CONSTRUCTION D'UNE ROUTE AU COSTA RICA  
LE LONG DU FLEUVE SAN JUAN

(NICARAGUA *c.* COSTA RICA)

JONCTION D'INSTANCES

17 AVRIL 2013

ORDONNANCE

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

YEAR 2013

2013  
17 April  
General List  
No. 152

17 April 2013

CONSTRUCTION OF A ROAD IN COSTA RICA  
ALONG THE SAN JUAN RIVER

(NICARAGUA v. COSTA RICA)

JOINDER OF PROCEEDINGS

ORDER

*Present: President TOMKA; Vice-President SEPÚLVEDA-AMOR; Judges OWADA, ABRAHAM, KEITH, BENNOUNA, SKOTNIKOV, CAÑADO TRINDADE, YUSUF, GREENWOOD, XUE, DONOGHUE, GAJA, SEBUTINDE, BHANDARI; Judges ad hoc GUILLAUME, SIMMA; Registrar COUVREUR.*

The International Court of Justice,

Composed as above,

After deliberation,

Having regard to Article 48 of the Statute of the Court and to Article 47 of the Rules of Court,

*Makes the following Order:*

Whereas:

1. By an Application filed in the Registry of the Court on 22 December 2011, the Government of the Republic of Nicaragua (hereinafter “Nicaragua”) instituted proceedings against the Government of the Republic of Costa Rica (hereinafter “Costa Rica”) in the case concerning *Construction of a Road in Costa Rica along the San Juan River (Nicaragua v. Costa Rica)* (hereinafter referred to as the *Nicaragua v. Costa Rica* case) for “violations of Nicaraguan sovereignty and major environmental damages on its territory”, contending, in particular, that Costa Rica was

## COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

ANNÉE 2013

17 avril 2013

2013  
17 avril  
Rôle général  
n° 152CONSTRUCTION D'UNE ROUTE AU COSTA RICA  
LE LONG DU FLEUVE SAN JUAN

(NICARAGUA c. COSTA RICA)

JONCTION D'INSTANCES

ORDONNANCE

*Présents*: M. TOMKA, *président*; M. SEPÚLVEDA-AMOR, *vice-président*;  
MM. OWADA, ABRAHAM, KEITH, BENNOUNA, SKOTNIKOV,  
CANÇADO TRINDADE, YUSUF, GREENWOOD, M<sup>mes</sup> XUE,  
DONOGHUE, M. GAJA, M<sup>me</sup> SEBUTINDE, M. BHANDARI, *juges*;  
MM. GUILLAUME, SIMMA, *juges ad hoc*; M. COUVREUR, *greffier*.

La Cour internationale de Justice,

Ainsi composée,

Après délibéré en chambre du conseil,

Vu l'article 48 de son Statut et l'article 47 de son Règlement,

*Rend l'ordonnance suivante*:

Considérant que:

1. Par requête déposée au Greffe de la Cour le 22 décembre 2011, le Gouvernement de la République du Nicaragua (ci-après le «Nicaragua») a introduit contre le Gouvernement de la République du Costa Rica (ci-après le «Costa Rica») une instance en l'affaire relative à la *Construction d'une route au Costa Rica le long du fleuve San Juan (Nicaragua c. Costa Rica)* (ci-après l'«affaire *Nicaragua c. Costa Rica*») faisant état de «violations de la souveraineté du Nicaragua et [de] dommages importants à l'environnement sur son territoire»; il faisait en particulier grief

carrying out major works along most of the border area between the two countries along the San Juan River, namely the construction of a road, with grave environmental consequences.

2. In its Application, Nicaragua reserved the right to request the joinder of the proceedings in the present case and the proceedings in the case concerning *Certain Activities Carried Out by Nicaragua in the Border Area (Costa Rica v. Nicaragua)* instituted by Costa Rica against Nicaragua by an Application dated 18 November 2010 (hereinafter referred to as the *Costa Rica v. Nicaragua* case).

3. In its Application in the *Costa Rica v. Nicaragua* case, Costa Rica stated that the case related to “the incursion into, occupation of and use by Nicaragua’s army of Costa Rican territory”, contending, in particular, that Nicaragua had “in two separate incidents, occupied the territory of Costa Rica in connection with the construction of a canal across Costa Rican territory . . . and certain related works of dredging on the San Juan River”. Costa Rica alleged breaches by Nicaragua of its obligations towards Costa Rica under a number of treaty instruments and other applicable rules of international law, as well as under certain arbitral and judicial decisions. In this regard, Costa Rica refers to the Charter of the United Nations and the Charter of the Organization of American States; the Treaty of Territorial Limits between Costa Rica and Nicaragua of 15 April 1858 (hereinafter the “1858 Treaty of Limits”), namely, Articles I, II, V and IX; the arbitral award issued by the President of the United States of America, Grover Cleveland, on 22 March 1888 (hereinafter the “Cleveland Award”); the first and second arbitral awards rendered by Edward Porter Alexander dated respectively 30 September 1897 and 20 December 1897 (hereinafter the “Alexander Awards”); the 1971 Convention on Wetlands of International Importance (hereinafter the “Ramsar Convention”); and the Judgment of the Court of 13 July 2009 in the case concerning the *Dispute regarding Navigational and Related Rights (Costa Rica v. Nicaragua)*.

4. In its Application in the present case, Nicaragua invokes, as a basis for the jurisdiction of the Court, Article XXXI of the American Treaty on Pacific Settlement signed at Bogotá on 30 April 1948 (hereinafter the “Pact of Bogotá”). In addition, Nicaragua seeks to found the jurisdiction of the Court on the declaration it made on 24 September 1929 (and amended on 23 October 2001) under Article 36 of the Statute of the Permanent Court of International Justice and which is deemed, pursuant to Article 36, paragraph 5, of the Statute of the present Court, for the period which it still has to run, to be acceptance of the compulsory jurisdiction of this Court, as well as on the declaration which Costa Rica made on 20 February 1973 under Article 36, paragraph 2, of the Statute.

5. In accordance with Article 40, paragraph 2, of the Statute, the Registrar communicated a signed copy of the Application forthwith to the Government of Costa Rica; and, under paragraph 3 of that Article, all States entitled to appear before the Court were notified of the filing of the Application.

au Costa Rica de réaliser, sur la majeure partie de la frontière entre les deux pays, le long du fleuve San Juan, de vastes travaux visant à construire une route et ayant de graves conséquences pour l'environnement.

2. Dans sa requête, le Nicaragua se réserve le droit de demander la jonction des instances dans la présente affaire et dans celle relative à *Certaines activités menées par le Nicaragua dans la région frontalière (Costa Rica c. Nicaragua)*, que le Costa Rica a introduite contre lui par requête en date du 18 novembre 2010 (ci-après l'«affaire *Costa Rica c. Nicaragua*»).

3. Dans sa requête en l'affaire *Costa Rica c. Nicaragua*, le Costa Rica indique que celle-ci concerne «l'incursion en territoire costa-ricien de l'armée nicaraguayenne, l'occupation et l'utilisation d'une partie de celui-ci», alléguant notamment que le Nicaragua a, «à l'occasion de deux incidents distincts, ... occupé le sol costa-ricien dans le cadre de la construction d'un canal à travers le territoire du Costa Rica ... et de certaines activités connexes de dragage menées dans le fleuve San Juan». Le Costa Rica fait grief au Nicaragua d'avoir manqué à des obligations lui incombant à son égard au titre de plusieurs instruments et autres règles de droit international applicables, ainsi que de certaines décisions arbitrales et judiciaires. Le Costa Rica invoque ainsi : la Charte des Nations Unies et la Charte de l'Organisation des Etats américains ; le traité de limites territoriales entre le Costa Rica et le Nicaragua du 15 avril 1858 (ci-après le «traité de limites de 1858»), et plus spécifiquement ses articles I, II, V et IX ; la sentence arbitrale rendue le 22 mars 1888 par le président des Etats-Unis d'Amérique Grover Cleveland (ci-après la «sentence Cleveland») ; les première et deuxième sentences arbitrales rendues par Edward Porter Alexander en date, respectivement, du 30 septembre et du 20 décembre 1897 (ci-après les «sentences Alexander») ; la convention de 1971 relative aux zones humides d'importance internationale (ci-après la «convention de Ramsar») ; et l'arrêt rendu par la Cour le 13 juillet 2009 en l'affaire du *Différend relatif à des droits de navigation et des droits connexes (Costa Rica c. Nicaragua)*.

4. Dans sa requête en la présente affaire, le Nicaragua invoque comme base de compétence de la Cour l'article XXXI du traité américain de règlement pacifique signé à Bogotá le 30 avril 1948 (ci-après le «pacte de Bogotá»). Le Nicaragua entend également fonder la compétence de la Cour sur sa déclaration faite le 24 septembre 1929 en vertu de l'article 36 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale (puis modifiée le 23 octobre 2001) et qui, aux termes du paragraphe 5 de l'article 36 du Statut de la présente Cour, est considérée, pour la durée lui restant à courir, comme comportant acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour, ainsi que sur la déclaration faite le 20 février 1973 par le Costa Rica en vertu du paragraphe 2 de l'article 36 du Statut.

5. Conformément au paragraphe 2 de l'article 40 du Statut, le greffier a immédiatement communiqué au Gouvernement du Costa Rica une copie signée de la requête ; en application du paragraphe 3 du même article, tous les Etats admis à ester devant la Cour ont été informés du dépôt de la requête.

6. Since the Court includes no judge of the nationality of the Parties upon the Bench, each of them, in exercise of the right conferred by Article 31, paragraph 3, of the Statute, chose a judge *ad hoc* in the case. Nicaragua chose Mr. Gilbert Guillaume and Costa Rica chose Mr. Bruno Simma.

7. By an Order of 23 January 2012, taking account of the agreement of the Parties, the Court fixed 19 December 2012 and 19 December 2013 as the respective time-limits for the filing of a Memorial by Nicaragua and a Counter-Memorial by Costa Rica. Nicaragua's Memorial was filed within the time-limit so prescribed. In a letter dated 19 December 2012, accompanying its Memorial, Nicaragua asked the Court to consider the need to join the proceedings in the present case and the *Costa Rica v. Nicaragua* case, and requested the Court to decide on this matter in the interests of the administration of justice.

8. By a letter dated 15 January 2013, the Registrar, on the instructions of the President, asked the Government of Costa Rica to inform the Court, by 18 February 2013, of its views on Nicaragua's position regarding the proposed joinder of the proceedings in the *Nicaragua v. Costa Rica* case and the *Costa Rica v. Nicaragua* case.

9. By a letter dated 7 February 2013, Costa Rica, with regard to the question of the proposed joinder, stated that the proceedings in the two cases should not be joined for the reasons previously indicated in its written observations on the admissibility of Nicaragua's counter-claims, filed in the *Costa Rica v. Nicaragua* case on 30 November 2012. It is recalled that in those written observations, Costa Rica argued that Nicaragua was "effectively seeking the joinder of the two different cases" pending between both Parties before the Court and that it would be neither timely nor equitable to join the proceedings in the two cases. In particular, Costa Rica contended that the *Costa Rica v. Nicaragua* case concerned the exercise of territorial sovereignty and that, in the absence of the Court's ruling thereon, "Costa Rica [was] prevented from exercising sovereignty over part of its territory", while the present case had a different subject-matter. Costa Rica underlined that, as each of the two cases has its own procedural timetable, the joinder of proceedings would lead to a delay in the resolution of the dispute over territorial sovereignty and would thus constitute a serious prejudice to Costa Rica. Finally, Costa Rica noted that the composition of the Court is different in the two cases.

10. It is further recalled that in its written observations on the admissibility of its counter-claims, which were filed in the context of the *Costa Rica v. Nicaragua* case on 30 January 2013, Nicaragua stated that the *Costa Rica v. Nicaragua* case and the present case "involve the same Parties and are tightly connected both in law and in fact" and that there was "therefore no reason why they could not be joined". Nicaragua therefore again requested the Court to "decide the joinder of the proceedings" in the two cases in accordance with Article 47 of the Rules of Court.

11. In the above-mentioned letter dated 7 February 2013, Costa Rica



6. La Cour ne comptant sur le siège aucun juge de la nationalité des Parties, chacune d'elles s'est prévalué du droit que lui confère le paragraphe 3 de l'article 31 du Statut de désigner un juge *ad hoc* pour siéger en l'affaire. Le Nicaragua a désigné M. Gilbert Guillaume et le Costa Rica, M. Bruno Simma.

7. Par ordonnance du 23 janvier 2012, compte tenu de l'accord des Parties, la Cour a fixé au 19 décembre 2012 et au 19 décembre 2013, respectivement, les dates d'expiration des délais pour le dépôt d'un mémoire par le Nicaragua et d'un contre-mémoire par le Costa Rica. Le mémoire du Nicaragua a été déposé dans le délai ainsi prescrit. Dans une lettre datée du 19 décembre 2012 accompagnant son mémoire en l'affaire *Nicaragua c. Costa Rica*, le Nicaragua a demandé à la Cour d'examiner la nécessité de procéder à la jonction des instances dans l'affaire *Costa Rica c. Nicaragua* et dans la présente espèce, en la priant de se prononcer sur la question dans l'intérêt de l'administration de la justice.

8. Par lettre datée du 15 janvier 2013, le greffier a, sur les instructions du président, demandé au Gouvernement du Costa Rica de faire part à la Cour le 18 février 2013 au plus tard de ses vues sur la position du Nicaragua quant à la jonction d'instances envisagée dans les affaires *Nicaragua c. Costa Rica* et *Costa Rica c. Nicaragua*.

9. Par lettre datée du 7 février 2013, le Costa Rica s'est opposé à cette jonction en renvoyant aux raisons précédemment exposées dans ses observations écrites sur la recevabilité des demandes reconventionnelles du Nicaragua, déposées en l'affaire *Costa Rica c. Nicaragua* le 30 novembre 2012. Il est rappelé que, dans ces observations écrites, le Costa Rica soutient que le Nicaragua «cherche de fait à obtenir la jonction des deux instances» pendantes entre les Parties devant la Cour et qu'une telle jonction ne serait ni opportune au moment présent ni équitable. Il fait notamment valoir que l'affaire *Costa Rica c. Nicaragua* concerne l'exercice de la souveraineté territoriale et que, tant que la Cour n'aura pas statué à cet égard, il «se verra empêché d'exercer sa souveraineté sur une partie de son territoire», tandis que la présente affaire a un objet différent. Le Costa Rica souligne que, chacune des deux affaires ayant son propre calendrier procédural, la jonction d'instances aurait pour effet de retarder le règlement du différend relatif à la souveraineté territoriale et lui porterait ainsi gravement préjudice. Enfin, il fait valoir que la composition de la Cour diffère d'une affaire à l'autre.

10. Il est également rappelé que, dans les observations écrites sur la recevabilité de ses demandes reconventionnelles, qu'il a déposées dans le cadre de l'affaire *Costa Rica c. Nicaragua* le 30 janvier 2013, le Nicaragua déclare que les deux affaires «opposent les mêmes Parties et sont étroitement liées, tant sur le plan du droit que sur celui des faits», et que «[r]ien ne fait donc obstacle à leur jonction». Aussi a-t-il à nouveau prié la Cour d'«opérer la jonction des instances» dans les deux affaires, en application de l'article 47 de son Règlement.

11. Dans la lettre susmentionnée du 7 février 2013, le Costa Rica réaf-

reiterated its position that it would be neither timely nor equitable to join the proceedings in the two cases. Costa Rica contended that there was no close connection between the two cases such as might justify a joinder. In particular, according to Costa Rica, the *Costa Rica v. Nicaragua* case concerns an area which is geographically distant from the road the construction of which is the subject of the present case. Costa Rica argued that “[i]t [was] not sufficient that both cases [were] related — although in very different respects — to the San Juan River, which is more than 205 km in length”.

\* \* \*

12. Under Article 47 of its Rules, “[t]he Court may at any time direct that the proceedings in two or more cases be joined”. That provision leaves the Court a broad margin of discretion. Where the Court, or its predecessor, has exercised its power to join proceedings, it has done so in circumstances where joinder was consonant not only with the principle of the sound administration of justice, but also with the need for judicial economy (see, e.g., *Legal Status of the South-Eastern Territory of Greenland, Order of 2 August 1932, P.C.I.J., Series A/B, No. 48*, p. 268; *North Sea Continental Shelf (Federal Republic of Germany/Denmark; Federal Republic of Germany/Netherlands), Order of 26 April 1968, I.C.J. Reports 1968*, p. 9). Any decision to that effect will have to be taken in the light of the specific circumstances of each case.

13. The two cases here concerned involve the same Parties and relate to the area where the common border between them runs along the right bank of the San Juan River.

14. Both cases are based on facts relating to works being carried out in, along, or in close proximity to the San Juan River, namely the dredging of the river by Nicaragua and the construction of a road along its right bank by Costa Rica. Both sets of proceedings are about the effect of the aforementioned works on the local environment and on the free navigation on, and access to, the San Juan River. In this regard, both Parties refer to the risk of sedimentation of the San Juan River.

15. In the present case and in the *Costa Rica v. Nicaragua* case, the Parties make reference, in addition, to the harmful environmental effect of the works in and along the San Juan River on the fragile fluvial ecosystem (including protected nature preserves in and along the river).

16. In both cases, the Parties refer to violations of the 1858 Treaty of Limits, the Cleveland Award, the Alexander Awards and the Ramsar Convention.

17. A decision to join the proceedings will allow the Court to address simultaneously the totality of the various interrelated and contested issues raised by the Parties, including any questions of fact or law that are common to the disputes presented. In the view of the Court, hearing and deciding the two cases together will have significant advantages. The

firme qu'une telle jonction d'instances dans les deux affaires ne serait ni opportune au moment présent ni équitable. Il soutient qu'il n'existe entre les deux affaires aucun lien étroit qui puisse justifier une jonction. En particulier, selon lui, l'affaire *Costa Rica c. Nicaragua* concerne un secteur géographiquement éloigné de la route dont la construction est en cause dans la présente affaire. Il estime qu'«il ne suffit pas que les deux affaires concernent (quoique de façons très différentes) le fleuve San Juan, qui fait plus de 205 km de long».

\* \* \*

12. Aux termes de l'article 47 de son Règlement, «[l]a Cour peut à tout moment ordonner que les instances dans deux ou plusieurs affaires soient jointes». Cette disposition laisse à la Cour une large marge de discrétion. Lorsqu'elle a exercé son pouvoir de joindre des instances, la Cour, ou sa devancière, l'a néanmoins fait dans des circonstances où une telle jonction était conforme non seulement au principe de bonne administration de la justice, mais aussi aux impératifs d'économie judiciaire (voir par exemple: *Statut juridique du territoire du sud-est du Groënland, ordonnance du 2 août 1932, C.P.J.I. série A/B n° 48*, p. 268; *Plateau continental de la mer du Nord (République fédérale d'Allemagne/Danemark; République fédérale d'Allemagne/Pays-Bas)*, ordonnance du 26 avril 1968, *C.I.J. Recueil 1968*, p. 9). Toute décision en ce sens aura à être prise à la lumière des spécificités de chaque cas d'espèce.

13. Les deux affaires dont il s'agit ici opposent les mêmes Parties et portent sur la zone où la frontière commune entre celles-ci suit la rive droite du fleuve San Juan.

14. Elles sont l'une et l'autre fondées sur des faits en rapport avec des travaux exécutés sur le San Juan, le long de ce fleuve ou à proximité immédiate de celui-ci, le Nicaragua se livrant à des activités de dragage du fleuve et le Costa Rica ayant entrepris de construire une route le long de sa rive droite. Les deux instances ont pour objet les conséquences de ces travaux pour l'environnement local et la liberté de navigation sur le San Juan et leur incidence sur l'accès au fleuve. A cet égard, les Parties font l'une et l'autre état d'un risque de sédimentation du San Juan.

15. Dans la présente affaire comme dans l'affaire *Costa Rica c. Nicaragua*, les Parties mettent par ailleurs en avant les conséquences néfastes qu'auraient les travaux menés sur le San Juan ou le long de sa rive pour l'écosystème fragile du fleuve (qui comprend des réserves naturelles protégées).

16. Dans les deux affaires, les Parties font état de violations du traité de limites de 1858, de la sentence Cleveland, des sentences Alexander et de la convention de Ramsar.

17. Une décision de joindre ces instances permettrait à la Cour d'examiner simultanément la totalité des différents points en litige entre les Parties, qui sont liés les uns aux autres, et notamment toutes questions de droit ou de fait communes aux deux différends qui lui ont été soumis. Selon la Cour, le fait d'entendre et de trancher les deux affaires ensemble

Court does not expect any undue delay in rendering its Judgment in the two cases.

18. In view of the above, the Court, in conformity with the principle of the sound administration of justice and with the need for judicial economy, considers it appropriate to join the proceedings in the present case and in the *Costa Rica v. Nicaragua* case.

19. The Court adds that the time-limit fixed in its Order of 23 January 2012 for the filing of the Counter-Memorial of Costa Rica in the present case, namely 19 December 2013, remains unaffected by its decision in the current Order.

\* \* \*

20. For these reasons,

THE COURT,

By sixteen votes to one,

*Decides* to join the proceedings in the present case with those in the case concerning *Certain Activities Carried Out by Nicaragua in the Border Area (Costa Rica v. Nicaragua)*;

IN FAVOUR: *President* Tomka; *Vice-President* Sepúlveda-Amor; *Judges* Owada, Abraham, Keith, Bennouna, Skotnikov, Cançado Trindade, Yusuf, Greenwood, Xue, Donoghue, Gaja, Sebutinde, Bhandari; *Judge ad hoc* Guillaume;

AGAINST: *Judge ad hoc* Simma;

*Reserves* the subsequent procedure for further decision.

Done in English and in French, the English text being authoritative, at the Peace Palace, The Hague, this seventeenth day of April, two thousand and thirteen, in three copies, one of which will be placed in the archives of the Court and the others transmitted to the Government of the Republic of Nicaragua and the Government of the Republic of Costa Rica, respectively.

(Signed) Peter TOMKA,  
President.

(Signed) Philippe COUVREUR,  
Registrar.

Judge CANÇADO TRINDADE appends a separate opinion to the Order.

(Initialled) P.T.  
(Initialled) Ph.C.

présenterait de nombreux avantages. La Cour n'escompte pas qu'une telle décision retarderait indûment la procédure au terme de laquelle elle rendra son arrêt dans les deux affaires.

18. Compte tenu de ce qui précède, la Cour, conformément au principe de bonne administration de la justice et aux impératifs d'économie judiciaire, estime approprié de joindre les instances dans la présente affaire et dans l'affaire *Costa Rica c. Nicaragua*.

19. La Cour ajoute que la présente décision est sans incidence sur le délai fixé dans son ordonnance du 23 janvier 2012 pour le dépôt du contre-mémoire du Costa Rica en l'affaire, délai qui expire le 19 décembre 2013.

\* \* \*

20. Par ces motifs,

LA COUR,

Par seize voix contre une,

*Décide* de joindre l'instance dans la présente affaire à celle dans l'affaire relative à *Certaines activités menées par le Nicaragua dans la région frontalière (Costa Rica c. Nicaragua)* ;

POUR : M. Tomka, *président* ; M. Sepúlveda-Amor, *vice-président* ; MM. Owada, Abraham, Keith, Bennouna, Skotnikov, Cançado Trindade, Yusuf, Greenwood, M<sup>mes</sup> Xue, Donoghue, M. Gaja, M<sup>me</sup> Sebutinde, M. Bhandari, *juges* ; M. Guillaume, *juge ad hoc* ;

CONTRE : M. Simma, *juge ad hoc* ;

*Réserve* la suite de la procédure.

Fait en anglais et en français, le texte anglais faisant foi, au Palais de la Paix, à La Haye, le dix-sept avril deux mille treize, en trois exemplaires, dont l'un restera déposé aux archives de la Cour et les autres seront transmis respectivement au Gouvernement de la République du Nicaragua et au Gouvernement de la République du Costa Rica.

Le président,

(*Signé*) Peter TOMKA.

Le greffier,

(*Signé*) Philippe COUVREUR.

M. le juge CANÇADO TRINDADE joint à l'ordonnance l'exposé de son opinion individuelle.

(*Paraphé*) P.T.

(*Paraphé*) Ph.C.